

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ РЕАЛИЗАЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ



Аннотация

Актуальность проблемы обучения студентов реализации межкультурной коммуникации обусловлена тенденциями развития общества, которые задают новую парадигму образования, для которой важной становится готовность студентов – будущих специалистов к осуществлению межкультурного взаимодействия в разных сферах человеческой деятельности. При этом изучение языка представителя другой культуры способствует более полному пониманию его менталитета и культурных особенностей. Представляется важной роль преподавателя иностранного языка, который способен обучить студентов реализации межкультурной коммуникации. Возникает необходимость выявления педагогических условий обучения студентов нелингвистических факультетов реализации межкультурной коммуникации.



Abstract

PEDAGOGICAL CONDITIONS FOR TEACHING STUDENTS OF NON-LINGUISTIC FACULTIES THE IMPLEMENTATION OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

The urgency of the problem of teaching students the implementation of intercultural communication is caused by tendencies of social development setting a new paradigm of education, for which the readiness of students – future specialists in intercultural interaction in different spheres of human activity becomes important. At the same time, studying the language of a representative of another culture contributes to a more complete understanding of their mentality and cultural characteristics. The role of a foreign language teacher who is able to teach students the implementation of intercultural communication is very important. There is a need to identify the pedagogical conditions for teaching students of non-linguistic faculties the implementation of intercultural communication.



Ключевые
слова

межкультурная коммуникация, педагогические условия, культура страны изучаемого языка, проблемно-поисковые творческие задания, продуктивные методы обучения



Keywords

intercultural communication, pedagogical conditions, culture of the country of the target language, inquiry learning creative tasks, productive learning techniques

Интеграция в мировое сообщество ставит перед российской системой образования задачу воспитания поколения, умеющего устанавливать межкультурные контакты в различных сферах человеческой деятельности.

Становится важным подготовить студентов – будущих специалистов разных областей знания к установлению профессиональных контактов с зарубежными партнерами, к сотрудничеству с представителями других культур.

Незнание социокультурного контекста и отсутствие стратегий по заполнению информационных пробелов могут оказаться решающими факторами при общении с представителями другой культуры. Межкультурная осведомленность необходима для правильной интерпретации того, что происходит в конкретной ситуации в инокультурной среде.

Изучение иностранных языков является не единственным способом осуществления межкультурной коммуникации. Однако, как пишут многие исследователи (С.Г. Тер-Минасова, Н.Д. Гальскова, Е.Л. Головлева, А.Ю. Муратов, Е.В. Игнатова и др.), изучение языка является самым всеобъемлющим и многогранным способом понять и испытать, как культура и язык влияют друг на друга [11; 2; 3; 9; 6]. Обучение иностранным языкам по определению является межкультурным. Само понятие «иностраный язык» подразумевает, что его применение будет касаться понимания иностранной культуры. Большинство известных теорий по преподаванию иностранных языков выделяют как одну из целей понимание иностранной культуры. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, «тесная связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации настолько очевидны, что вряд ли нуждаются в пространственных разъяснениях» [11; с. 25]. Язык присутствует во всех сферах человеческой жизни, а вместе с языком также и культура проникает во все сферы человеческой жизни.

Таким образом, в качестве цели при изучении иностранных языков должно выступать не просто обучение иностранным языкам как таковое, а обучение межкультурной коммуникации на основе иностранного языка. Содержание обучения выступает культура, под которой мы понимаем свод знаний и опыта, позволяющий студентам быть адекватными участниками межкультурной коммуникации. Это включает понимание различной окраски высказывания, верную интерпретацию культурных, исторических эпизодов и реалий при чтении газет, журналов и других источников, при просмотре фильмов и телевизионных программ, при общении с носителями языка и культуры, понимание их поведения. К тому же, обучение реализации межкультурной коммуникации расширяет модель восприятия окружающей действительности, созданной с помощью родного языка.

Необходимо отметить, что обучение иностранному языку означает соединение обучающихся, в данном случае студентов лингвистических специальностей, с миром, который в культурном плане отличается от их собственного. Таким образом, становится важным, чтобы все преподаватели иностранного языка использовали этот потенциал и тем самым могли сформировать у своих студентов способность к реализации межкультурной коммуникации.

Тем не менее, многие исследователи (А.Ю. Муратов, И.Л. Плужник, С. Crozet) полагают, что реализация межкультурной коммуникации в контексте языкового образования, несмотря на осознание его важности и необходимости, неоднородна, и внедрение межкультурного компонента в учебные заведения – трудный и медленный процесс [9; 10; 12]. Действительно, процесс обучения реализации межкультурной коммуникации сложен и в то же время разнообразен, поскольку социокультурный контекст речевых актов нельзя рассматривать как набор правил, например грамматических, его нельзя выучить

точно и полно, он постоянно изменяется, так как носители языка меняют его в процессе общения, а также другими способами.

В связи с этим в зарубежной методике преподавания иностранных языков предлагается метод межкультурного преподавания языка (ILT – Intercultural language teaching) (C. Crozet, A. J. Liddicoat, J. Lo Bianco), который нацелен на реализацию межкультурной коммуникации посредством изучения иностранных языков и в более широком смысле изучения того, как язык и культура связаны в родном и иностранном языках [12; с. 11].

Обучение студентов реализации межкультурного общения предполагает формирование у них «промежуточной позиции» между своей языковой культурой и иностранной [8; с. 60]. Эта «промежуточная позиция» носит ситуативный характер, то есть меняется при каждой новой ситуации общения. Студенты имеют возможность строить свои высказывания в процессе диалога на занятиях, где их родная культура сталкивается с иностранной, что позволяет им учиться осуществлять межкультурное общение. Для этого студентам нужно хорошо усвоить знания, умения, отношения, необходимые при реализации межкультурной коммуникации. Как отмечает A. Witte, главное условие для развития истинного промежуточного положения – постоянное самосознание и рефлексия о когнитивных, аффективных и психологических изменениях, которые происходят во время изучения языков и культур [14; с. 99–100].

При этом роль преподавателя представляется ключевой: он выступает как посредник, который способен сравнить языки (родной и иностранный) и социокультурные нормы носителей этих языков, выделить в них сходства и различия и научить этому студентов. Опираясь на мнение некоторых ученых (H. Fitzgerald, J. Lo Bianco, A. J. Liddicoat, C. Crozet [12; 13]), считаем необходимым начинать обучение реализации межкультурной коммуникации уже с начального уровня, поскольку даже самые простые стереотипные языковые фразы насыщены культурными особенностями.

Исходя из изложенного, можно сделать вывод о том, что, несмотря на некоторые трудности осуществления межкультурной коммуникации студентами, иностранные языки обладают тем потенциалом, с помощью которого преподаватель может в достаточной мере обучить студентов реализации межкультурной коммуникации.

Проблема обучения студентов нелингвистических специальностей межкультурному общению рассматривается многими авторами – С. Г. Тер-Минасовой, Т. Г. Грушевицкой, В. Д. Попковым, А. П. Садохиным, которые считают необходимым изучать иностранные языки на основе реализации межкультурной коммуникации [11; 4].

Анализ исследований в области педагогики и методики обучения иностранным языкам показал необходимость выявления педагогических условий обучения студентов нелингвистических дисциплин реализации межкультурной коммуникации.

В соответствии с этим рассмотрим, как в педагогической науке определяется и систематизируется понятие «педагогические условия».

Н. В. Ипполитова и Н. С. Стерхова обобщают и конкретизируют разные группы условий, которые систематизированы по разным признакам. Отмечено,

что по характеру воздействия существуют условия объективные и субъективные, по специфике объекта воздействия – общие и специфические, а также пространственные и другие [7; с. 9]. Авторы советуют при анализе конкретных педагогических ситуаций использовать группы условий, систематизированные по определенному признаку.

Ценным в статье Н.В. Ипполитовой и Н.С. Стерховой являются обобщения по рассмотрению понятия «педагогические условия». В ней представлены некоторые точки зрения, на которые опираются разные ученые. Одни исследователи определяют педагогические условия как:

- комплекс мер педагогического воздействия (В.И. Андреев, Н.М. Яковлева, А.Я. Найн);
- содержание, методы и формы обучения и воспитания (В.И. Андреев) [1; с. 124];
- систему объективных форм, методов, средств материально-пространственной среды, направленных на решение педагогических задач (А.Я. Найн);
- совокупность мер педагогического процесса (Н.М. Яковлева) [7; с. 10].

Проанализировав разные исследовательские позиции, мы считаем эти определения неполными, поскольку в них речь идет о внешних элементах эффективного функционирования системы. На наш взгляд, важно учитывать также и внутренние элементы, обеспечивающие развитие личностного аспекта субъектов образовательного процесса. Личностный аспект рассматривают в своих работах такие авторы, как Н.В. Ипполитова, Н.С. Стерхова, М.В. Зверева, Е.А. Ганин [7; 5].

Наиболее полным авторами считается определение понятия «педагогические условия», которое дают Н.В. Ипполитова, Н.С. Стерхова. Это «один из компонентов педагогической системы, отражающий совокупность возможностей образовательной и материально-пространственной среды, воздействующих на личностный и процессуальный аспекты данной системы и обеспечивающих ее эффективное функционирование и развитие» [7; с. 11].

Ценным для понимания понятия «педагогические условия» являются выделенные исследователями различные виды педагогических условий. Среди них наиболее распространены в теории и практике педагогики организационно-педагогические, психолого-педагогические и дидактические условия.

По мнению Н.В. Ипполитовой и Н.С. Стерховой, организационно-педагогическими условиями является совокупность целенаправленно сконструированных возможностей содержания, форм, методов целостного педагогического процесса (мер воздействия), лежащих в основе управления функционированием и развитием процессуального аспекта педагогической системы [7; с. 13].

Под психолого-педагогическими условиями понимается совокупность целенаправленно сконструированных взаимосвязанных и взаимообусловленных возможностей образовательной и материально-пространственной среды (мер воздействия), которые направлены на развитие личностного аспекта (то есть связаны с преобразованием конкретных характеристик личности) [7; с. 13]. Дидактическими условиями, как считают Н.В. Ипполитова и Н.С. Стерхова, являются результаты целенаправленного отбора, конструирования и применения элементов содержания, методов (приемов), а также организационных форм обучения для достижения дидактических целей [7; с. 13].

Рассмотрение специфики преподавания иностранного языка в неязыковых образовательных организациях высшего образования позволяет нам выделить противоречие между очевидной необходимостью повышения фактического уровня практического владения неродным языком студентами неязыковых институтов с опорой на межкультурный компонент в ходе обучения в ВУЗе и его применения в дальнейшей профессиональной деятельности и неразработанностью содержательного аспекта соответствующих педагогических условий обучения студентов реализации межкультурной коммуникации.

Опираясь на определение понятия «педагогические условия», которое дают Н.В. Ипполитова и Н.С. Стерхова, мы выделили следующие педагогические условия обучения студентов нелингвистических факультетов реализации межкультурной коммуникации.

1. Включение в содержание учебных программ по иностранному языку соответствующей информации о культуре страны изучаемого языка, а также о современных поликультурных сообществах стран изучаемого языка (например, культура франкоговорящих стран – Швейцарии, Канады, Бельгии, стран Африки). Для эффективного межкультурного общения студентам необходимо прежде всего получить знания о межкультурной коммуникации, изучить собранные данные с целью определения ценностей, отношений, поведения, характеризующих конкретную культуру, а также обобщить и классифицировать полученные данные.
2. Включение в содержание учебных программ по иностранному языку материала, направленного на развитие у студентов определенных когнитивных, аффективных и поведенческих (деятельностных) навыков, умений, которые способствуют эффективному межкультурному общению. На авторский взгляд, важно при этом выявить следующие свойства межкультурной коммуникации:
 - а) присутствие большого числа изменяющихся факторов, влияющих на межкультурную ситуацию в различных сочетаниях, например, родная культура и культура страны изучаемого языка, уровень подготовленности участников к общению и взаимодействию;
 - б) значение особенностей обучения при реализации межкультурного общения: цели обучения, особенности родной и изучаемой культур, индивидуальные особенности обучающихся (возраст, пол), наличие периодических или эпизодических контактов с носителями другой культуры;
 - в) направленность не только на результат, но и на процесс: реализация межкультурного общения – постоянный, циклический процесс, который периодически изменяется, обновляется на основе опыта студента и особенностей процесса обучения;
 - г) оценивание межкультурного общения, которое имеет свои особенности и является нестандартным, креативным. Оно должно быть не столько количественным, сколько качественным. Цели, которые преподаватель ставит перед собой при оценивании, также определяются содержанием обучения, нужно также учитывать, что из-за большого числа изменяющихся факторов не все аспекты межкультурного общения можно оценить.
3. Обозначение требований к профессорско-преподавательскому составу. Преподаватель иностранного языка должен не просто толковать изучаемый предмет обучающимся, но и развивать их межкультурные навыки, позволяющие им понять, как функционирует чужой культурный мир, так и свой собственный. Речь идет о том, чтобы подготовить их к любым потенциальным встречам с людьми, принадлежащим к другим культурам. Преподавателю необходимо предвидеть и управлять межкультурным общением и научить этому общению студентов. Реализация межкультурного общения

обеспечивается организацией совместной деятельности преподавателя и студентов, а также студентов между собой.

4. Использование учебных заданий (упражнений) разных типов (репродуктивных, творческих, проблемных), а также продуктивных методов обучения.
5. Разработка фондов оценочных средств при обучении студентов реализации межкультурной коммуникации.

Для проведения учебных занятий нами были разработаны дидактические материалы, которые включали аутентичные материалы – передачи французского телеканала France3. Студентам предлагалось ответить на вопросы по прослушанному материалу, составить план, разделить прослушанный материал на смысловые части и выделить основную мысль каждой из частей, составить вопросы по предложенному материалу, найти дополнительную информацию по теме, а также попытаться объяснить поведение, манеры общения героев передачи. Таким образом, данные передачи использовались нами как для воспроизведения студентами аутентичного материала (репродуктивные задания), целью которых является погружение в ситуацию общения, в изучаемую тему, так и для выполнения проблемно-поискового, творческого задания – создание самими студентами «передачи» на французском языке, где изучается какая-либо интересная для них проблема, например, изучение народов отдельных регионов Франции и России (творческие, проблемные задания). В качестве примера можно привести «документальную передачу», созданную студентом второго курса исторического факультета на тему «Вклад французского путешественника барона де Бая в изучение быта и традиций народов Поволжья».

Для реализации эффективного и целенаправленного процесса обучения студентов межкультурному общению мы также применяем продуктивные методы обучения, к числу которых относятся методы интерактивного моделирования, ролевые игры, метод самооценки и метод симуляции.

1. **Метод интерактивного моделирования** ориентирован на сознательное воспроизведение регулярно возникающих различных индивидуальных и групповых ситуаций межкультурного общения. Это могут быть ситуации, в ходе которых студенты играют роли носителей разных культур. Например, при моделировании ситуации «Жилой дом», они становятся жильцами дома и представляют, что живут во франкоговорящей стране (дом может быть расположен в Лионе, Руане, Париже, Женеве или Люксембурге). Студентам следует обратить внимание на архитектуру зданий, культурные достопримечательности, обстановку в квартире, которая отражает стиль жизни, привычки, культурные традиции. Студенты придумывают себе имена, возраст, профессию, увлечения, друзей. У них есть свои обычаи, манеры, привычки. Завершить заданную ситуацию можно несколькими различными способами, выделяя те или иные межкультурные ценности. Такое знакомство с культурой стран изучаемого языка делает процесс усвоения языка более интересным и эффективным, способствует формированию представлений о реалиях стран изучаемого языка, позволяет находить ту информацию, которой владеют ее носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.
2. **Метод ролевых игр** – это обучающая игра, в ходе которой участники играют определенные роли, создают ситуации общения или следуют выбранному ими сюжету. Студенты могут свободно импровизировать, соблюдая правила игры. Таким образом, эти роли изменяются при их воспроизведении и анализе. Можно рассмотреть сюжет «Переезд на новое место жительства». Вы переезжаете во Францию или другую

франкоговорящую страну, идете в агентство недвижимости и выбираете квартиру. При выборе квартиры нужно учитывать особенности жизни в другой стране, например, нумерация этажей в России и во Франции отличается. Важно знать при этом сокращения, например, в лифте наряду с нумерацией этажей есть кнопка RC (*rez-de-chaussée*), которая соответствует первому этажу в России. При приеме на работу необходимо обратить внимание на то, как у французов принято здороваться, вести себя на собеседовании (французы считают важным то, как претендующий на должность владеет искусством вести разговор).

3. **Метод самооценки** при реализации межкультурного общения подразумевает выявление определенных видов поведения при межкультурном общении и их оценивание. Этого можно достичь с помощью опросов студентов, наблюдений и тестов. Чтобы определить, обладают ли студенты знаниями межкультурного характера, могут ли они объяснить те или иные культурные явления, можем предложить провести игру-викторину «Культурные особенности населения России и Франции». Студентов делят на две-три команды, им нужно ответить на предложенные вопросы и получить баллы за правильные ответы. Можно привести следующие примеры вопросов: «Когда и в каких областях науки и техники Россия и Франция сотрудничали? Назовите праздники, которые отмечаются только во Франции или только в России. Какие русские и французские праздники имеют близкий смысл, но разные названия? Какие сходства и различия есть в геральдике и символике двух стран?».

Для того чтобы студенты могли оценить свою деятельность по реализации межкультурной коммуникации, необходимо провести тестирование студентов, которое поможет выявить степень владения умениями реализации межкультурной коммуникации (умение оценить реалии другой страны и сравнить их с фактами и реалиями России, например, сравнение административного или политического устройства Франции и России; умение раскрывать значения понятий и действий в межкультурной ситуации, например, умение объяснить на французском языке значения слов, относящихся к русской культуре (*izba, matriochka, samovar, domovoi, merzlota* и т.д.), реалии французской культуры (*le rez-de-chaussée, DOM, DROM, TOM, COM*); умение находить нестандартные решения проблемных задач в межкультурных ситуациях общения, например, в процессе ролевой игры, и другие умения). После получения результатов важно обсудить со студентами виды межкультурного поведения и их роль в межкультурном общении. Студентам предоставляется возможность выразить свое мнение по поводу коммуникативной деятельности и конкретных моментов межкультурной ситуации.

4. **Метод симуляции** состоит в искусственном создании конкретных ситуаций межкультурного общения и прогнозировании возможных вариантов и результатов исходя из различных точек зрения и аспектов [4; с. 54]. Симулятивные ситуации, как правило, являются обобщенным опытом межкультурного общения всех участников процесса межкультурного обучения.

К перечисленным методам относятся также методы, выражающие инициативность студентов, их самостоятельность и активность, креативные и проблемные методы.

Креативные методы подразумевают создание обучающимися собственного образовательного результата. Познание происходит вместе с творческой деятельностью. В процессе проблемного обучения студенты находят решение или направление решения проблемы [8; с. 76].

Благодаря применению перечисленных методов в процессе обучения межкультурной коммуникации становится возможным не только рассмотрение связей элементов различных культур, элементов одной национальной культуры, но и их содержательное сравнение, сопоставление, установление сходства и различия, что способствует эффективной подготовке студентов к общению с носителями других культур, в частности, с представителями франкоговорящих.

Выявлены педагогические условия обучения студентов реализации межкультурной коммуникации, а также некоторые продуктивные методы для осуществления эффективного и целенаправленного процесса обучения студентов межкультурному общению. В соответствии с этим мы можем сделать следующие выводы. В нашем исследовании:

- а) рассмотрена взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации;
- б) определены некоторые проблемы обучения студентов межкультурному общению;
- в) обозначена роль учителя иностранного языка как культурного посредника, который способен сравнивать языки и социокультурные нормы родного и иностранного языков, подчеркивая их сходства и различия, при обучении студентов реализации межкультурной коммуникации;
- г) обозначено определение «педагогических условий» и выявлено то, как в педагогической литературе обобщают и конкретизируют разные группы условий, которые систематизированы по разным признакам;
- д) выделены педагогические условия обучения студентов нелингвистических факультетов реализации межкультурной коммуникации.

1. **Андреев В. И.** Педагогика: учебный курс для творческого саморазвития. – Казань: Центр инновационных технологий, 2000. – 608 с.
2. **Гальскова Н. Д.** Современное лингвообразование в социокультурном и аксиологическом измерениях // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 4–10.
3. **Головлева Е. Л.** Основы межкультурной коммуникации: учебное пособие. – Ростов н/Д.: Феникс, 2008. – 224 с.
4. **Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П.** Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / под ред. А. П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
5. **Зверева М. В.** О понятии «дидактические условия» / М. В. Зверева // Новые исследования в педагогических науках. – М.: Педагогика. – 1987. – № 1. – С. 29–32.
6. **Игнатова Е. В.** Межкультурное взаимодействие в процессе чтения и интерпретации текста литературного произведения на иностранном языке // Иностр. языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 10–13.
7. **Ипполитова, Н. В., Стерхова Н. С.** Анализ понятия «педагогические условия»: сущность, классификация // General and Professional Education. – 2012 – № 1. – С. 8–14.
8. **Королёва Д. Б.** Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов-лингвистов в контексте педагогики совместной деятельности: дис.... канд. пед. наук: 13.00.01. – Томск – Лион, 2018. – 143 с.
9. **Муратов А. Ю.** Формирование межкультурной компетенции учащихся в процессе обучения английскому языку с использованием телекоммуникаций: дис.... канд. пед. наук: 13.00.01. – Барнаул, 2005. – 213 с.
10. **Плужник И. Л.** Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки: дис.... д – ра пед. наук: 13.00.01. – Тюмень, 2003. – 335 с.
11. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие для высш. учеб. заведений по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / С. Г. Тер-



Литература

Минасова. – М.: Издательство Московского университета, 2008. – 350 с.

12. **Crozet C., Liddicoat A. J., Bianco J. Lo.** Intercultural competence: from language policy to language education // Striving for the third place: intercultural competence through language education / ed. J. Lo Bianco, A. J. Liddicoat, C. Crozet. – Melbourne, 1999. – Pp. 1–20.
13. **Fitzgerald H.** What culture do we teach? // Striving for the third place: intercultural competence through language education / ed. J. Lo Bianco, A. J. Liddicoat, C. Crozet. – Melbourne, 1999. – Pp. 127–142.
14. **Witte A.** On the teachability and learnability of intercultural competence: developing facets of the «inter» // Intercultural competence. Concepts, challenges, evaluations / ed. A. Witte, T. Harden. – Bern, 2011. – Pp. 89–107.



**Сведения
об авторе**

Морозкина Любовь Геннадьевна, канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации, Самарский национальный исследовательский университет им. академика С. П. Королёва.
E-mail: l_morozkina@mail.ru